

- Intervenir — en contabilidad, revisar las cuentas anuales;  
Intervenir — dar fé publica de un contrato mercantil;  
Intervenir — en las letras de cambio, pagar una letra que ha sido protestada por el librador.

При продолжении образования в магистратуре, несмотря на увеличение количества изучаемого материала и большую сложность литературы по специальности, студенты имеют меньше проблем с определением лексического значения слова. К этому времени они уже обладают достаточным опытом работы с лексикой и различного вида словарями и пособиями.

Думается, что при разработке учебников и пособий нам необходимо включать как можно больше разнообразных упражнений по лексикологии, используя экономическую терминологию.

Таким образом, хотя в нашем университете не преподается такой предмет, как лексикология, преподаватели испанского языка на всех факультетах, формируя у студентов лексические навыки, используют основные элементы лексикологии, с тем чтобы выпускники БГЭУ имели хорошую языковую подготовку.

**Н.М. Грищенко**

Минский государственный  
лингвистический университет

## **О ВЛИЯНИИ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ (КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

1. Каталония представляет собой такую зону романского континуума, которая на сегодняшний день характеризуется активными процессами в области культуры. В истории этого региона существовали времена, когда каталанский язык и культура находились под запретом. В 1939 г., с наступлением диктатуры Франко, Каталония потеряла на длительный период политическую и административную автономию, а каталанский язык — статус официального языка. Кроме того, были запрещены издания на этом языке и изучение его в учебных заведениях. Сейчас, когда ситуация изменилась и Каталония стала автономной, а каталанский язык обрел равные права наряду с другими языками Иберийского полуос-

трова, можно говорить о политике поощрения и благоприятствования развитию и исследованию каталанского языка.

2. Известно значительное влияние каталанского языка на испанский, что нашло отражение на лексическом уровне последнего. На основе проведенных исследований, при использовании этимологических словарей Ж. Короминаса, Ф. Коррипио, Ж. Бругера-и-Тальеды, в испанской лексике обнаружено более 500 слов каталанского происхождения. Причем можно утверждать, что процесс заимствования каталанизмов испанским языком был постоянным и не прекращался даже во времена особых гонений на каталанский язык и культуру.

3. Представляется интересным сопоставить эти лингвистические данные с вопросом о том, насколько это влияние касается сферы культуры (на примере живописи). На протяжении многих веков Каталония известна своими богатыми культурными традициями в разных областях искусства. Говоря о живописи, нельзя не упомянуть эпоху модернизма; сегодня Барселона правомерно разделяет наряду с Парижем звание “столицы модернизма”: для многих талантливых художников главный город Каталонии притягателен атмосферой свободомыслия, творческого поиска новых форм. Среди художников, живших и творивших в Каталонии, достаточно назвать имена П. Пикассо, С. Дали, Ж. Миро.

Влияние каталонской культуры отразилось в лексике испанского языка. Это видно на примере лексико-семантической группы, связанной с терминологией из сферы живописи. Сюда входят слова, обозначающие краски (bermellon, calcinado (ocre calcinado), esmalte, rosicler), жанры (boscaje), орудия труда художника (pincel), процесс (boscajejar, bosquejar) и результат работы (bosquejo, retablo). Подобная лексика свидетельствует о значительном влиянии, которое оказывал и оказывает до сих пор каталанский язык на испанский словарь в сфере культуры.

**М.И. Корсакова**

Минский государственный  
лингвистический университет

## **ОБ ОСОБЕННОСТЯХ МЕСТОИМЕННОГО ПРЕДВАРЕНИЯ ДОПОЛНЕНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

1. Основной задачей данного исследования является выявление закономерностей употребления катафорического местоимения, дублирующего дополнение в рамках одного